

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 3 (1976)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Local news : Swiss Society of New Zealand

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

October, 1976

Registered at the G.P.O. Wellington as a Magazine.

III/76

## LOCAL NEWS

### SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND

**Patron:** Charge d'Affaires Mr F. ADAMS

Embassy of Switzerland: P.O. Box 386 Wellington  
Phone 721-593

**President:** Mr A. K. BINDER, 34 Kinross Street  
Blockhouse Bay, Phone 678-767 Auckland

**"Helvetia":** Mr WALTER RISI, Cambridge Road  
Hamilton R.D.3, Phone 64-849

**Riflemaster:** Mr A. W. MULLER, 11 Catton Cres.  
Mt Roskill, Phone 674-725 Auckland

#### COMMUNICATION FROM THE EMBASSY

##### Adoption of Foreign Children by Swiss Citizens

According to the Federal Amendment to the Swiss Civil Code (Adoption and Article 321) of 30th June, 1972, Swiss citizens who have adopted foreign children can claim Swiss citizenship for such children.

Adoptive parents intending to make use of this opportunity are asked to get in touch, as soon as possible, with the Embassy of Switzerland, P.O. Box 386, Wellington. Adoptions which have taken place before the coming into effect of the Amendment

#### CLUB PRESIDENTS

**Auckland:** Mr HANS HESS, 26 Glendhu Rd  
Auckland 10, Phone 446-972

**Christchurch:** Mr W. SCHIBLI, 72 Hawford Rd  
Phone 325-525 Christchurch 2

**Hamilton:** Mr E. P. STAHELI, 25 Carlson Cres.  
Phone 69-957 Hamilton

**Taranaki:** Mr LEN CHAMBERLAIN  
Skeet Road, Kapuni, Phone 8767 Manaia

**Wellington:** Mr M. FUHRER, Ohariu Valley  
Johnsonville, Phone 788-872

(30.6.172) should be announced to the Embassy by not later than 30th June, 1977.

#### FORTHCOMING EVENTS

##### Wellington Swiss Club:

Shooting: 7th November, please contact Mr J. Hangartner 177 Campbell Street, Tel. 768-841.

Camping Weekend: 13/14 November.

Kegeln and or Jassen: 20 November at the Club House, Mr Fuhrer's Farm, Ohariu Valley. Free transport from Johnsonville Railway Station by arrangement. Ring 788-872.

## ANNOUNCING . . .

### SWISSAIR'S ONE WAY AND ROUND TRIP EXCURSION FARES TO SWITZERLAND

Now you can fly direct to Zurich or Geneva from Auckland, Wellington or Christchurch and take advantage of SWISSAIR's low cost 'Entree Europe' excursion fares.

It's never been easier to fly home. Just choose an Air New Zealand DC-10 flight to Hong Kong or Singapore, enjoy a stopover of upto two nights, then fly SWISSAIR DC-10 to Switzerland.

Round Trip Excursion Fare \$1,077

One Way Excursion Fare \$614

Low cost stopover packages available in Hong Kong and Singapore from \$12.00

Ask your travel agent for details of SWISSAIR's 'Entree Europe' excursion fare itineraries and while you're there enquire about the Swiss Holiday Card — easily the best bargain available for unlimited travel around Switzerland.



5th FLOOR, AIR NEW ZEALAND HOUSE  
1 QUEEN STREET, AUCKLAND  
TELEPHONES 372-207 & 372-341

## OBITUARY

The death occurred of Conrad Arnold Biland on Saturday morning 25th September at his home in Te Rapa. Arnold arrived in New Zealand in 1927, had a period of farming in Cambridge before he purchased the present property in 1936.

Arnold Biland is the one which the Swiss Community of Hamilton will long remember, because he was the principal founder and first President which he held for ten years. During this time he guided the Club through periods when it was thought to be desirable to purchase a property or Clubhouse and many such projects were contemplated and not considered favourable enough in the Club's interest.

All through this period he was chief editor of the *Helvetia* until the A.G.M. of this year when he retired. He brought this paper up from a 4-page leaflet 20 years ago to the present 24-page booklet. His motto was "do it right or not at all."

The Rev. Canon Pierard in his ecology in the Cathedral Church of St. Peter compared Arnold with the hero of Sempach, Arnold von Winkelried, who grabbed two arms full of spears and thus breached a hole in the defence of the foe. He was a man of simple pleasures and great personal endeavours as a family man. In his occupation as an overseer with the Ministry of Works he was most impressed by efficiency in business as well as in personal matters.

As a Lieutenand in the Swiss Army before he came to this country, he developed a love and admiration for all good things that Switzerland stood for. When he was home on leave some five years ago he made a moving 1 August speech in the Emmenthal which was reported on as the Speech of a Compatriot by some Swiss newspapers.

At the last A.G.M. in Auckland, although one could see that his health was failing him, he still retained the delegate of the Auslandschweizer Kommission, of which he was the only Swiss from this country, in the hope that his health may improve and he could go there and fight for the voting rights of Swiss Abroad, which he thought all Swiss should have by right, and which was one of his prime objectives.

Now we have to say good bye to a friend of long standing and we can only pass our sympathies to Mrs Hedy Biland, Dr. Alex Biland and family and Mr Peter Biland and family.

W.R.

## SYLVANA WINES

Turangi



ALL ROADS LEAD TO TURANGI

Highway No. 1

★ Specialty Table Wines ★

Proprietor:

MAX A. MULLER

TURANGI TOWN CENTRE

## Butler's Delicatessen

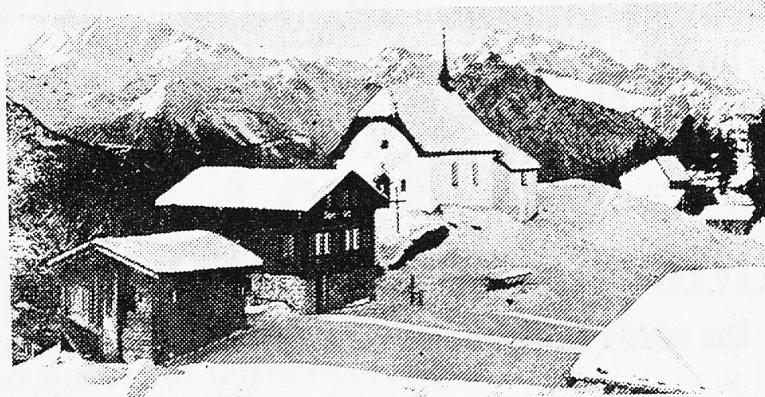
Formerly at Victoria Street, now at Barton Street  
(Opposite Hamilton Public Library)

Many sorts of Swiss and Continental Sausages and Smallgoods, also Cakes and Delicate Spices and Gourmets Delights especially imported and New Zealand Cheese.

Also Takeaways, Sandwiches, Cakes and Lunches.

Phone 81-449

(Mrs Ruth Waldvogel, Prop.)



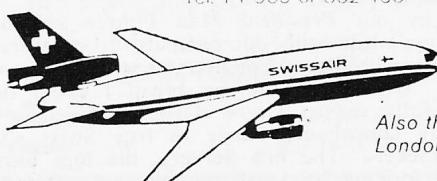
Go home with  
**DALGETY TRAVEL**  
**The Nationwide complete travel service Worldwide**

**Land-Sea-Air**

Put your travel arrangements in the experienced hands of Dalgety Travel. The Dalgety Travel office near you will give you all the help and information you'll need. And while you're there—ask for details about THE SWISS HOLIDAY PASS which enables you to travel freely around Switzerland by rail, boat or postal coach at special low cost.

**Auckland:**

36 Fort St, PO Box 959.  
Tel. 74-969 or 362-156



**Hamilton:**

548 Victoria St, PO Box 942.  
Tel. 80-929.

**Te Awamutu:**

7 Bank St, PO Box 508. Tel. 7105.

**Te Kuiti:**

Taupiri St, PO Box 273. Tel. 1017.

**Hawera:**

151 Princes St, PO Box 429.  
Tel. 84-181.

**Wanganui:**

Victoria Ave, PO Box 448.  
Tel. 30-969 or 4029.

**Wellington:**

161 Featherston St, PO Box 1498.  
Tel. 70-389.

**Christchurch:**

Cnr Cashel and Liverpool Sts.  
PO Box 908. Tel. 62-079.

Plus—32 other

offices throughout New Zealand.  
Also throughout Australia and Office in London.

# Are all airlines the same?

Most airlines boast of French cuisine, champagne and savoir-faire



## but only two are French the whole thing comes naturally to UTA & Air France.

Flying the world's largest air network naturally has its advantages. For a start, being French takes care of the "Joie de vivre": warm genuine French hospitality, a smiling French Welcome Service at every stopover, French gourmet meals and wines, in-flight movies and 7 channel stereophonic sound. Then

there's the advantage of flying in our airliners — the giant DC8 Super 62, the Boeing 727-200, our very French Caravelles and later the supersonic Concorde. Only UTA French Airlines and Air France weave a network of exclusive French delights wherever you fly in the world. Ask your travel agent or UTA.

**UTA** WORLD AIR  
WIDE **FRANCE**

### NEWS OF THE COLONY

#### WELLINGTON SWISS CLUB OPENING OF THE NEW CLUB HOUSE

Words fail me to adequately describe the community spirit and efforts some of the members of the Wellington Swiss Club have done to transform our old "Henhouse" on Max Fuhrer's farm in Ohari Valley into Club Premises which can match up with the best licensed restaurant in town. On entering last night I could not help thinking of the old "squibbles" in the years past about building or buying our own Club Premises, and felt proud, that the old pioneering spirit had not died, but was just slumbering during those years, to be awakened by some new driving forces. Mind you one must not be unthankful to our old committees, they were the ones who also worked very hard under trying circumstances, so our club evenings were financial successes, which gave us the money to pay for all the materials which were needed for the new Clubhouse. The spirit really was always there, one only had to have the right match to light it.

Once inside we were greeted by our President Max Fuhrer and his wife Rosina. After chatting for a short while with our compatriots we were shown to our table and served with a superb Cheese Fondue and white wine, donated by our Vice-Consul Mr Gelin. Whilst dunking my bread I could not help keeping my eyes off the beautifully carved alpine daisies and sunflowers on the stained beams, those homely lampshades, made in true Swiss style; the original aluminium wall-light brackets. The fine Servery, the logs burning in the Visor Fireplace and the old looking brickwall on the back of it; the soft Swiss music playing from records, all this gave the whole room a true Swiss atmosphere.

The only damper to this happy occasion was, that it was also a farewell function to our Vice-Consul Mr Andre Gelin and his wife Raymonde. I think I speak in the name of all, that we spent many happy hours with them and we appreciated the great interest they have taken in the club and the Swiss community as a whole. We all hope their stay in Tripoli will be as happy as in New Zealand. Thanks for everything you have done for us.

We had a lot of fun buying tickets in the tombola, but not everybody was as lucky as Lina who won three prizes. Donations were also received from our Charge d'Affaires and Vice-Consul and other members of the Club towards buying our own chairs and tables, so we would not have to borrow them from Andres' Coffee Lounge. I am sure our Treasurer will only be too happy to stick the names of a few more members on their own chairs. How about giving Mrs Messmer a ring, that you would like to buy a \$20 sticker!!

There were all sorts of compliments paid that evening to different people who worked hard on the project, but I do think Bernard and Gregory Napp jun. who worked with so much fervour and devotion on the job and especially young Gregory who did some of the carvings, deserves special mentioning here. Thanks for a fine effort boys! I don't want to go on and mention individual names, because I think the whole exercise was a team effort, but Max and Rosina Fuhrer deserve a special thanks for letting us have the Clubhouse, for putting up with weeks of intruding Swiss on their private property, for providing all those meals, snacks and cups of teas to the working teams. Thanks to Bernard Napp sen. and Fred Wehrli for being the driving force behind the project. Without their unselfish devotion, the clubhouse would still be the old "Henhouse". Thanks to all the carpenters, plumbers, carvers, electricians, plasterers, masons, bricklayers, carpetlayers, handymen and everybody who worked for the common good of the club and devoted their weekends so willingly to it. Thanks to the ladies of the club, who put that Swiss touch to the place, sewing curtains, cushions and lampshades and doing all the odd jobs behind the scene, which added to the success of the venture. You all have done a fine job.

A sumptuous fruit salad and ice-cream with lots of Swiss cookies made and donated by Mrs Adams and a nip of the old "Basler Dybly" served by our charge d'affaires and Mrs Adams just finished off our fondue and helped the indigestion" and I would like to express our heartiest thanks to them for their generosity.

To me it was one of our best functions we ever had and I am sure I was not the only one to go home feeling proud to be a Swiss and belonging to the Wellington Swiss Club. May this community spirit continue.

T.T.

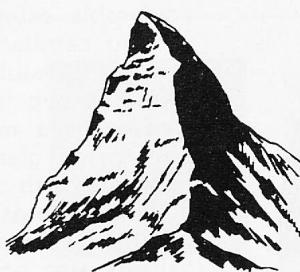
WHEN IN WELLINGTON  
VISIT THE

# Matterhorn Coffee Bar

AT 106 CUBA STREET

Delicious Morning & Afternoon Teas — Light Luncheons

Proprietors: Mr and Mrs Juerg Stucki.



## AUCKLAND SWISS CLUB 20-YEAR JUBILEE BALL

On the 18th September 1976 the Auckland Swiss Club celebrated its 20th Anniversary and for this occasion held a Jubileeum Ball at the Edendale Hall. Well over a hundred guests attended the function and among them were from Taranaki Mr & Mrs Don Hiestand, from Hamilton Mr & Mrs J. Staheli, Mr & Mrs Werner Fisher, Mr & Mrs K. Waldvogel, Walter Risi and Mr & Mrs Walter Zuber.

Danny's Band played all the well known tunes to which everybody loves to dance. A special potpourry was played by Mr Jim Mathews and Daniel Baeglin with their guitar. A group of girls and boys, holding shields with the appropriate scriptures on it, sang the tune to it:—"Happy Birthday to the Swiss Club." Mr A. W. Mueller then cut the huge Birthday Cake which later was distributed among the guests following an excellent supper.

A compliment to the committee for the well organised evening, knowing only too well how much work and enthusiasm it requires to keep a club going, it would also be a compliment to the members and to some old timers to participate, on this very special occasion quite a gap was very noticeable among the past Presidents!

With the usual efficiency of the Bar Attendants, the evening went on very happily, a raffle was also organised with a very tempting 1st prize — a voucher of \$80.00 for travelling. 2nd prize — a "Zugerkirschtorte" and 3rd prize — a very large "Zopf."

Extending my sincere thanks to all the busy bees,

JBM

## SPORTS IN SWITZERLAND

TAGES-ANZEIGER 28th Sept. 1976

### FUSSBALL-RESULTATE

Schweizer Cup, Sechzehntelfinals  
Biel - Nordstern 1:2 (0:0, 1:1) nach Verl

Boncourt - Neuchatel Xamax 0:6 (0:2)  
La Chaux-de-Fonds - Laufen 3:2  
(2:1, 2:2) nach Verl  
Etoile Carouge - Chenois 2:1 (1:1)  
Freiburg - Basel 1:2 (0:0, 1:1) nach Verl  
Gossau - Grasshoppers 1:3 (1:0)  
Grenchen - Polizei Zurich 5:0 (2:0)  
Kriens - Young Fellows 1:0 (0:0)  
Lugano - Zurich 2:4 (1:2)  
Raron - Lausanne 0:1 (0:0)  
Vevey - Servette 3:2 (1:1)  
FC Zug - Bellinzona 1:2 (1:1)  
Adliswil - St. Gallen 0:6 (0:5)  
Altstatten - Winterthur 1:6 (0:4)  
Lerchenfeld - Young Boys 3:6 (2:2)  
Stade Lausanne - Sitten 0:1 (0:0, 0:0)  
nach Verl

### Erstliga-Resultate

**Gruppe 1:** Boudry - Nyon 2:2 (0:0)  
Bulle - Meyrin 2:0 (0:0). Martigny -  
Renens 1:1 (0:0). Monthey - Sierre 3:1  
(2:1, Orbe - Central 1:1 (0:0).

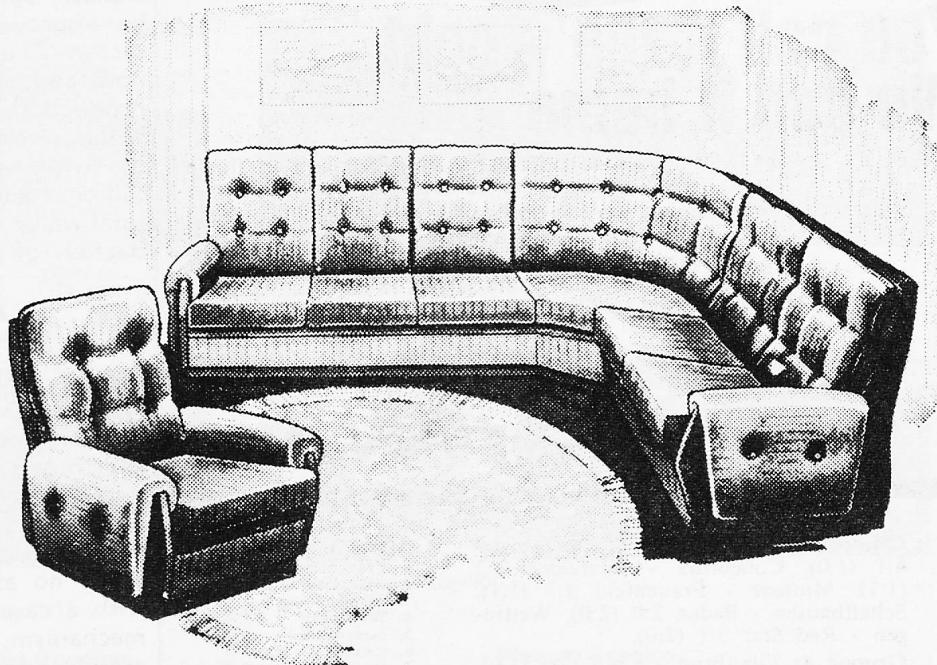
**Gruppe 2:** Audax - Bern 0:4 (0:2).  
Delemont - Solothurn 4:0 (2:0). Deren-  
dingen - Durrenast 1:1 (0:0). Le Locle -  
Koniz 1:1 (0:0).

# Swiss Craft Ltd

Manufacturers of

FINE LOUNGE - SUITES

AVAILABLE THROUGH ALL LEADING FURNITURE SHOPS  
THROUGHOUT THE NORTH ISLAND . . .



### • SAN MORITZ Corner Suite

☆ We have a range of attractive and very popular Lounge Suites with Rubber, Foam Plastic and Dacron Cushions.  
☆ You select the Covers in any Colour and Price Range.

Details from the Factory  
39 COLOMBO STREET, FRANKTON

P.O. Box 5253  
Frankton

Manager:  
J. A. STAHELI

Telephone  
77-220 Hamilton



## You call it the world . . . We call it home

We fly to more than 100 cities in over 65 countries. That's why we know the world so well we call it home.

Wherever you want to go Pan Am can take you — quickly, with a minimum of fuss and bother.

We have regular flights to Los Angeles where you connect with our 747 Polar route service to London. We fly to Melbourne. And to Sydney where you can connect with our services to Europe via the Orient.

See your travel agent or Pan Am for full details of fares and departure times.

**PAN AM.**

**Gruppe 3:** Blue Stars - Kleinhuningen 4:1 (1:0). Concordia - Birsfelden 3:2 (1:1). Muttenz - Frauenfeld 2:3 (1:1). Schaffhausen - Baden 2:0 (2:0). Wettlingen - Red Star 3:1 (2:0).

**Gruppe 4:** Glattbrug - Chur 4:0 (1:0). Ibach - Ruti 1:2 (1:1). Locarno - Unterstrass 0:0. Morbio - Brunnen 1:2 (0:2). SC Zug - Buochs 4:1 (1:0).

### Gruppe 1

1. Stade Lausanne 4:8  
2. Martigny 6:8  
3. Meyrin 5:7  
4. Central 5:7  
5. Fetigny 4:6  
6. Bulle 5:5  
7. Orbe 5:5  
8. Monthey 6:5  
9. Nyon 5:4  
10. Sierre 5:3  
11. Renens 5:1  
12. Boudry 5:1

### Gruppe 2

1. Bern 5:10  
2. Koniz 5:8  
3. Superga 4:6  
4. Aurore 4:5  
5. Derendingen 5:5  
6. Lerchenfeld 4:4  
7. Durrenast 5:4  
8. Le Locle 5:4  
9. Boncourt 4:3  
10. Delémont 5:3  
11. Audax 5:3  
12. Solothurn 5:1

### Gruppe 3

1. Frauenfeld 5:8  
2. Blue Stars 5:7  
3. Schaffhausen 5:7  
4. Wettingen 5:6  
5. Concordia 5:6  
6. Laufen 4:5  
7. Brühl 4:5  
8. Kleinhuningen 5:5  
9. Red Star 5:3  
10. Birsfelden 5:3  
11. Muttenz 5:3  
12. Baden 5:1

### Gruppe 4

1. Sportclub Zug 5:9  
2. Brunnen 6:9  
3. Ruti 5:6  
4. Unterstrass 6:6  
5. Glattbrugg 5:5  
6. Buochs 5:5  
7. Chur 6:5  
8. FC Zug 4:4  
9. Ibach 6:4  
10. Balzers 4:3  
11. Locarno 5:3  
12. Morbio 5:3

## SAVING OF POWER THANKS TO A NEW SWISS PRODUCT

By improving the K values of glazed facades or roofs, it is possible to cut down heat losses to a considerable extent. The mounting of Emsolight translucent capillary sheets produced by a big Swiss firm makes possible an appreciable improvement in the K value (up to 1.0), at the same time reducing light losses to a minimum. The use of such sheets for insulating glazing or as a reinforcement in double glazing with U profiles also offers excellent protection against the sun, making it possible to do without blinds or other systems of protection. These sheets also possess the advantage of being light and easy to handle. The new Emsolight sheets can be used not only for indoor swimming pools, gymnasiums, university premises and hospitals but also for refrigerating depots, dairies, production sheds, warehouses, etc. (SODT)

## BILLIONS INVESTED IN THE ELECTRICAL INDUSTRY

In Switzerland, nearly 22 billion francs has been invested so far in electricity production and supply. The annual expenditure on the construction of electrical power stations, transmission and distribution plant reached a record level of 1965, with a sum in excess of 1.2 billion francs. On the other hand, if the average over the last five years is worked out, the annual figure remains less than 1 billion francs. Specialised circles consider that there will be a growing need for capital in this investment sector. The total value of the sums invested between now and the end of the century on plant for the production, transport and distribution of electricity — without making allowances for any rise in the cost of living — could amount to something like 50 billion francs, i.e. almost two and a half times the total value of all investments made since the introduction of electricity into this country. (SODT)

## AUTOMATIC ELIMINATION OF OFFENSIVE ODOURS

odours in living and work premises, especially With the Deomatic air-freshner, invented in Switzerland, it is no longer necessary to put up with offensive apartments, restaurants, offices, hotels, lecture halls, doctor's consulting rooms, hospitals, etc. This deodorising appliance works automatically every time the door on which it is mounted is closed, and needs no external source of power. It is equipped with a case and a high quality precision engineered mechanism, guaranteeing years of trouble-free operation and is very easily fitted to a door by means of two small nails. It consists of an 180g spray bomb, containing a simple or insecticide deodorant and offering the advantage of requiring no shaking or stirring before use. Depending on the size of the premises to be deodorised or the strength of the smells to be removed, the quantity of product to be sprayed each time can be adjusted by means of a regulator screw. This automatic appliance is therefore extremely economical and will work over 4,000 times before requiring a refill. (SODT)